



Mariana Sousa Moreira

## 1. PERSONAL INFORMATION

**Mariana Botelho Esteves de Sousa Moreira**, born on 15 September 1967 in Porto, Portugal, married, with offices Esplanada do Castelo 98-5º, 4150-196 Porto, Portugal and Rua Pedro Avancini 363, Bl. 1 Ap. 24, 05679-160 São Paulo, Brazil (tel.: + 351 96 240 7228; e-mail: [mariana.moreira@msmtrad.com](mailto:mariana.moreira@msmtrad.com)).

Member of the Portuguese Terminology Association, of ATA-American Translators Association, of the International Association of Professional Translators and Interpreters and an active member of Proz.

## 2. PROFESSIONAL EXPERIENCE

**As from January 1996 started working exclusively as freelance translator from English, German, Spanish and French into Portuguese.**

Since September 1999 joined the Freelancer Translation Team of the European Central Bank as external consultant, working nowadays with this institution on a freelancer basis and in-house, replacing the Portuguese translators. In August 2004 signed the 1<sup>st</sup> framework contract with the ECB, renewed every 4 years until now.

Some clients are:

- national and international translation agencies and institutions, namely the European Parliament (from 2000 to 2004), the Economic and Social Committee, European Central Bank, IMF, OECD, Porto University, Porto City Hall, CCDR-N, AREV, APDL, APA (still translating for these institutions);
- financial area: ECB, IMF, OECD, Eurizon Capital S.A, EnerSys, BNY Mellon Global Funds, Plc, Fidelity Multimanager SICAV, Sanpaolo IMI, Eurizon Capital S.A, Mota-Engil SA, Rodovias do Tietê, Mota-Engil México, IED - Instituto de Estudos para o Desenvolvimento (Institute for Development Studies), GB Minerals,;
- medical area: Pal Medical (blood filters and associated products), William Cook Europe A/S, Cook Ireland, Wilson-Cook Medical, Guidant, Boston Scientific, Abbott, Merck, Amgen, Digene, Medtronic, Aesculap, Roche (medical devices);
- technical area: Sony, Bobst, Pioneer, Artisoft-Informática Lda., Wirsbo, Zeiss, Sag, Hoefler, Wagner Allweiler, Marlies Möller, Juvena, Swarovski, Cultura Entretenida S.L. ASI.

Jan 2000 Started working for the European Central Bank (ECB) as external translator for in-house services.

Jan 2007 Signed a short-term contract as in-house Portuguese senior translator with the ECB.

Jan 2009 Signed an external translator 4-year contract with the ECB, and was awarded a new one in rank 1 for in-house services in 2014, renewed until the present date.

Dec 2013 Started the cooperation as external translator with OECD.

Jan 2014 Signed an external translator contract with the IMF.

Since 1998 has started a co-operation with other native-speaker translators, in order to assure diversified language combinations, in particular English, German, Spanish, Italian, Swedish, Polish and Finnish into Portuguese, and vice versa to her clients. In 1999 started organising interpreting teams for services to and from English, French, German, Spanish, Italian, Turkish, Mandarin, etc. co-operating with highly skilled and qualified interpreters.

1996-2002 Teacher of several different Technical Translation areas (medicine, mechanics, finance, insurance, banking), as well as Terminology and Localisation in two Porto Universities (ISLA and ISAIA).

- 1991-1996 Director of Public Relations at Sogrape - Vinhos de Portugal, S.A. Currently still doing translation work for this company.
- 1989-1993 Co-operated as translator-interpreter in several international trade fairs in Porto and Lisbon and, at frequent intervals with Mercedes-Benz Portugal.

Monthly cooperation with Cystic Fibrosis Worldwide and Translators without Borders, among other ONGs, helping with the translation of some articles into Portuguese as a volunteer work.

### 3. ACADEMIC AND TECHNICAL QUALIFICATIONS

Besides the standard IT equipment, uses the **SDL Studio** and **project management** software (Projetex).

- 1995-1997 Master Degree in Translation Science and Comparative Culture from Instituto Superior de Línguas e Administração (ISLA - Institute of Languages and Administration).
- Feb 1994 Completed the Post-graduate Degree of "Translation Methodology" managed by the National Institute of Administration and designed by E.S.I.T. - École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs (Institute of Interpreters and Translators).
- 1988-1991 Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes (ISAI - Institute of Interpreters and Assistants), having completed the university course in translation/interpreting, specialisation in German and English with an average grade of 15 (on a scale of 20).
- 1988-1990 Course of Spanish language and culture at the Spanish Institute of Porto, having obtained the Diploma Superior de Espanhol como Língua Estrangeira (Diploma of Spanish as a foreign language).
- 1986 Faculty of Architecture of the Porto University, having completed the 2<sup>nd</sup> year.
- 1971-1985 Deutsche Schule zu Porto (German School), completing the primary and secondary levels.

Attends frequently conferences and seminars around the world, such as Trados courses and seminars (Porto, Madrid), as well as International Translation Congresses (Rennes, Lisbon, São Paulo, Maastricht, Paris). In May 2017 was invited as a speaker at the 58<sup>th</sup> ATA Conference that will take place in Washington DC in October 2017.

Attends regularly online conferences and webinars to update skills in the translation, terminology management, project and time management areas among other.

Speaks and writes Portuguese, English, German, Spanish and French fluently. Travels frequently both for professional and personal reasons.

In November 2016, attended the 57<sup>th</sup> ATA Annual Conference in San Francisco and the 58<sup>th</sup> edition in October 2017, where she was a speaker on a financial area presentation.

February 2019